

SESSION 2017

CAPES CONCOURS EXTERNE

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

**ÉPREUVE DE TRADUCTION
Thème ET version**

Durée : 5 heures

L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les textes proposés sont reproduits dans l'état où ils se trouvent dans l'édition de référence. Il appartient au candidat d'en tenir compte.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

SESSION 2017

CAPES CONCOURS EXTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES ARABE

ÉPREUVE DE TRADUCTION Thème ET version

THEME, exercice de réflexion linguistique (le candidat rédigera la réponse en français)

Au lieu de

- 1 Vous justifierez votre traduction des pronoms relatifs *que* (lignes 5,8,16,19 et 21) et *qui* (lignes 4,9,21 et 26)

Lire

- 1 Vous justifierez votre traduction de ***que* et *qui* dans ce texte.**

VERSION, exercice de réflexion linguistique (le candidat rédigera la réponse en français)

Au lieu de

- 2 – Vous commenterez l'emploi de l'accompli (*al-māḍī*) dans le texte, seul, après *laqad* et après *law* (lignes 1 et 2)

Lire

- 2 – Vous commenterez l'emploi de l'accompli (*al-māḍī*) dans le texte, seul, après *laqad* et après *law* (**lignes 1 et 3**)

THEME

Traduire intégralement en arabe. Le thème doit être entièrement vocalisé :

Je suis né à Marseille. De père italien et de mère espagnole. D'un de ces croisements dont la ville a le secret. Naître à Marseille n'est jamais un hasard. Marseille est, a toujours été, le port des exils, des exils méditerranéens, des exils de nos anciennes routes coloniales aussi. Ici, celui qui débarque un jour sur le port, il est forcément chez lui. D'où que l'on vienne, on est chez soi à Marseille. Dans les rues, on croise des visages familiers, des odeurs familières. Marseille est familière. Dès le premier regard.

C'est pour ça que j'aime cette ville, ma ville. Elle est belle pour cette familiarité qui est comme du pain à partager entre tous. Elle n'est belle que par humanité. Le reste n'est que chauvinisme. De belles villes, avec de beaux monuments, il y en a plein l'Europe. De belles rades, de belles baies, des ports magnifiques, il y en a plein le monde. Je ne suis pas chauvin. Je suis marseillais. C'est-à-dire d'ici, passionnément, et de tous les ailleurs en même temps. Marseille, c'est ma culture du monde. Ma première éducation du monde.

C'est par ces routes de navigation anciennes, vers l'Orient, l'Afrique, puis vers les Amériques, ces routes réelles pour quelques-uns d'entre nous, rêvées pour la plupart des autres, que Marseille vit, où que l'on aille. Paris est une attraction. Marseille est un passeport. Quand je suis loin, et cela m'arrive souvent, je pense à Marseille sans nostalgie. Mais avec la même émotion que pour la femme aimée, délaissée le temps d'un voyage, et que l'on désire de plus en plus retrouver au fur et à mesure que passent les jours.

Je crois à cela, à ce que j'ai appris dans les rues de Marseille, et qui me colle à la peau : l'accueil, la tolérance, le respect de l'autre, l'amitié sans concession et la fidélité, cette qualité essentielle de l'amour.

J'aime croire – car j'ai été élevé ainsi – que Marseille, ma ville, n'est pas une fin en soi. Mais seulement une porte ouverte. Sur le monde, sur les autres. Une porte qui resterait ouverte toujours.

Jean-Claude IZZO, *Marseille*, Edition Hoëbeke, 2000

Exercice de réflexion linguistique (le candidat rédigera la réponse en français) :

1 – Vous justifierez votre traduction des pronoms relatifs *que* (lignes 5, 8, 16, 19 et 21) et *qui* (lignes 4, 9, 21 et 26).

VERSION

Traduire intégralement en français :

لم يكن بوسعي وأنا أتلقى هذه الأخبار إلا أن أشفق على سعيد بن عزوز، لقد حرمه والدي من نعيم والده، لقد ظلمه والدي بالتأكيد، وعاش حياته كلها وهو يرعى كل ذلك الألم السري بمكان ما في داخله، كل ذلك الحقد، كل تلك الأحاسيس التي لا يشفى منها الإنسان، وددت لو تمكنت من رؤيته مجدداً، ومن الاعتذار له، ربما لن يفهم سلوكي إلا على أنه خوف منه، ربما كان يظن أنني كنت أعرف هذه القصة وبقيت أمثل أمامه دور الابن الوفي، بالتأكيد كنت وفياً لأبي، كنت وفياً لمن لم أملك القدرة على النظر إلى وجهه بعين مرتفعة، كان يخيفني، كان يجعلني أحسّ بصغر روحي وضآلتي أمامه، وكان يعتمد ذلك، أكان يكفيه أحياناً أن ينظر نحوي حتى أذوب، نعم أذوب في مقعدي، كما لو أن وراء نظرتة تلك كانت هناك دائماً قوة عجيبة لا أدري من أين يأتي بها ؟ أو كيف استطاع أن يجعل نظرتة مفترسة وقاتلة حينما يرغب في جرح داخل واحد منا، نحن أفراد عائلته، فما بالك بالآخرين الذين كان يتحكم في رقابهم، الذين كانوا يقعون بين يديه، أو يضعهم القدر في سرايب زنازينه المظلمة.

وجدت فجأة لسعيد بن عزوز كل الأعداء للحقد عليّ، للتربص بي، وحتى لأخذ ثأره مني، لقد فعل له والدي ما لا يغفر، وفهمت من حينها أننا كنا نشترك في نقطة واحدة، انتحار والدينا، والده انتحر بسبب الظلم وأبي بالتأكيد بسبب تأنيب الضمير...

أدخلتني هذه المعلومات في كآبة مروعة لم أستطع التخلص منها بسهولة، ولو لا أن رانية مسعودي سألت عني في تلك الأيام لوجدت نفسي في بئر الكآبة العمياء أغرق من دون أي أمل في النجاة.

بشير مفتي، دمية / النار، 2010.

Exercice de réflexion linguistique (le candidat rédigera la réponse en français) :

1 – Vous explicitez les différents usages de *law* (lignes 3, 7 et 14).

2 – Vous commenterez l'emploi de l'accompli (*al-māḍī*) dans le texte, seul, après *laqad* et après *law* (lignes 1 et 2)

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 3 E	1 0 2	3 4 4 8